

Bizkaia

Arrazola (Atxondo): aġtuko ɖaβélaġotan

Arrieta: **koġeko ɖaμélaġoán*

Bakio: koġuko ɖaμélaġoan

Bermeo: pentsáurik - βatúko itġuséla, **βatuko itġusélaġoan*

Berriz: péntsaurik - ekaġiko ɖaβéla, **ekáġiko ɖaβélaġwen*

Bolibar: tópetakotán, **aġrápaġko sġttwélaġoán*

Busturia: ušte isánik - aġġkitġiko itġuséla

Dima: pentséurik - koġuko ɖaμéla, **ekáġiko ɖaμélaġoan*

Elantxobe: pentsáurik - aġrápako ɖaμéla, **topáko ɖaμélaġun*

Elorrio: pentsáurik - topeġko ɖaμésela

Errigoiti: topeġko ɖaμélaġoan

Etxebarri: pentsáurik - ekáġiko ɖaμésela

Etxebarria: topáġkoġittuláġwen, βiláġtukoġittuláġwen

Gamiz-Fika: batúko sġttwélaġoán

Getxo: pentsarik - βatúkoġitúséla

Gizaburuaga: ekáġiko ɖaβélaġuen

Ibarruri (Muxika): topókoġittwélaġoan

Kortezubi: topaġko itġueláġoan

Larrabetzu: péntsaġte - koġko ɖaμéla, batukoġitúsélaġoan

Laukiz: koġúko ɖaμéla ta, **dáμeláġoan*

Leioa: koġikoġitula ta

Lekeitio: pentsáurik - ɖaμola, **dayólaġoan*

Lemoa: pentséurik - topeġko ɖaμéla, **topáko ɖaμélaġoan*

Lemoiz: pentsaġ ɖeġ - tópaġko ɖeġla, **topaġko ɖéġlaġoan*

Mañaria: ekáġiko ɖaμésélaġuen

Mendata:

Mungia: koġuko ittuésélaġoan

Ondarroa: pentsáta - aġrápako ɖaβéla

Orozko: pentsaġurik - kuġoġko eμésela, kuġoko ġoaláġoan

Otxandio: βatuko ɖaμéséla ta, **ɖaμésélaġwen*

Sondika: pentsaġte - koġuko ɖaμéla, **koġúko ɖaμélaġoan*

Zaratamo: pentsaġurik koġeku ituséla

Zeanuri: ekaġiko ɖaμélaġotan

Zeberio: pentsaġte - koġuko dala

Zollo (Arrankudiaga): pentsáurik - topoġko ɖaμéla, **topoġko ɖáμlaġoan*

Zornotza: ekáġiko ɖeġttúeláġuen

Araba

Aramaio: topaġko ɖaμélaġuen

Gipuzkoa

Aia: βiláġtukóġuláġoán

Amezqueta: **βildúko ɖúlaġoán*; **βilduko ɖún "štean*

Andoain: βildukoġuláġoán

Araotz (Oñati): oġo ɖirélaġotan

Arrasate: ekaġiko xuélaġotan

Arroa (Zestoa): xásotseko ešpéantsán, xásotsekoġirían, **xásoko sġttuláġwán*

Asteasu: ekaġikoġun uštian, **βildukoġuláġoán*

Ataun: śiništutá - ekáġikoġittúla, ekaġikoġittuláġoán

Azkoitia: βiláġkoġuláġún

Azpeitia: biláġko ɖwélaġwén

Beasain: βiláġko sólaġoan

Beizama: βiláġtukoġittuláġo, βiláġtukoġittuláġoán

Bergara: βatuko ɖaβeláġuén

Deba: áġtsekóġġjan, **aġtúkoġitġuláġwáġ*

Donostia: βiltseko uštean, **βilduko suláġoan*

Eibar: *kaġt^oġoán

Elduain: βiláġtuk^o un "štén

Elgoibar: aġtuko ɖaβálaġuan

Errezil: βildúko ttúláġwán, **βildúko súláġwán*

Ezkio-Itsaso: bittúko ɖoláġoan

Getaria: ekáġikoġittuláġwan

Hernani: βilduko sġttula

Hondarribia: aġapatuko ttueláġuan

Ikaztegieta: **βilduko súláġoan*, **βildutseko úšten*

Lasarte-Oria: βilduko nun uštġán

Legazpi: βittuko ɖoan ešperantsekin, **bittuko ɖoláġoan*

Leintz Gatzaga: pentsáurik - topaġko ɖaβéla, **ɖaμélaġuen*, **topaġko ɖaβélaġuen*

Mendaro: aġtúko ɖaβeláġuán

Oiartzun: aġáp^otseko ašm^otán

Oñati: topaġkoġittula, **topákoġittuláġoan*

Orexa: βilduko ɖuán úšteán

Orio: aġapatuko sġtuláġo; **aġápatuko sġtuláġoán*

Pasaiz: aġapatuko šwélaġuán

Tolosa: βilduko sġttuláġo (?), aġapatuko suláġoán

Urretxu: aġtúkoġittwaláġoán

Zegama: eóġo ɖġélaġoán

Nafarroako Foru Komunitatea

Aburregaina / Aburrea Alta: úšteš βásén

Alkotz: úšteš kaġiko sġttwén, káġko - sġttwélaġoán

Aniz: úšteš basí^{en}

Arbizu: βilduko sġttubeláġoś

Berute: βildúko ttúláġo án

Donamaria: úšteš - biláġtuko sġttún

Dorrao / Torrano: aġtsekó ašmwén, aġtseko ašmotán, péntsaġubés - ekaġ βióló, **aġtú βittuláġwén*

Erratzu: úšteš ta aġpatuko ɖuén

Etxalar: úšteš - s^ot^oén, úšteš βilduko ɖuéla

Etxaleku: βiláġtuko óte sġttún, βiláġtuko sġttukoláġoán (?)

Etxarri (Larraun): dáeláġoán

Eugi:

Ezkurra: aġpatuko s^ottúláġo án

Gaintza: aġápatuko ttúláġoán

Goizueta: aġápatuko súloġo uštén

Igoa: βiláġtuko súlaġo án

Jaurrieta: úštez aníz βaɖaġón, úšteš eġóénen šwén, eġóén šwélaġo án

Leizta: βilduko ɖ^oláġoán

Lekaroz: aġpatiko ɖu^oláġoan

Luzaide / Valcarlos: úšteš - aġtuko sin, šwélaġoán

Mezkiritz: úšteš aġtiko šwéla

Oderitz: aġtúko suláġo an, βildóko suláġo án

Suarbe: úšteš aġpatikottwén

Sunbilla: aġapatuko ttúláġun

Urdiain: úšteš - βilduko ttueláġwén

Zilbeti: úšteš - nitwén, úšteš - nitwéla

Zugarramurdi: péntsaġús - aġġemáin wéla

Lapurdi

Ahetze: ešperantsaekín - aġġemáin tšwéla, eštakuruaekín -baɖiréla, sélaġoán, úšteš óġġi sen, **βaɖélaġoán*

Arrangoitze: úšteš eta βásén, **ɖeláġo án*

Azkaine: bere úšteš - aġġematéko, aġġemáin

duélaġoán

Bardoze: úšteš eta - tsien, eġanes basġela, úšteš

éta βásén, esteláġwan ġaten ahal (?)

Beskoitze: úšteš eta - aġġeman síla, baɖiíla ómen

Donibane Lohizune: péntsaġús - aġġemáin

tsuelá, úšteš - basiela, seláġoán

Hazparne: úšteš aġġemaan dín

Hendaia: úšteš - aġġemaġo suén

Itsasu: péntsaġús - aġġemáin tsuéla, **úšteš eta*

Makea: péntsaġús aġġtu aġġemáin,

βeġsík eta - sela, péntsaġús baɖéla

Mugerre: péntsaġús haġġemaan síela, **haġġemaan tsġeláġwan*

Sara: úšteš eta aġġemáin duen, aġġemáin

dueláġwan

Senpere: úšteš aġġemáin suén, esaġtuko utélaġo

βeldúRean

Urketa: eRanes - baséla (?)

Uztaritze: úšteš - βásén, βasélaġoś, sélaġoan

Nafarroa Beherea

Aldude: péntsaġús - atsemaġin tsíla, **aġápatuko ɖiláġoan*

Arboti: hótšes eta - ɖela, βeġsík eta βaɖela,

amókatik etsáin eró

Armendaritze: úšteš eta aġtuko suen, seláġo

eštakurian, baġsík eta - min tsíla

Arnegi: úšteš atsemaġin tsíla, ɖeláġoan

Arrueta: bé úšteš haġsemáġġa,

be úšteš - baséla, básik eta - sela

Baigorri: úšte sġan - haġsemáġġa (?)

Bastida: úšteš aġápatuko sím, baakiteláġwan

Behorlegi: atsemaġin ɖeláġoán, úšteš eta

aġápatukó tien

Bidarrai: péntsaġús haġápatuko ɖiíla, **seláġo án*

Ezterenzubi: aġġemáiteko uštekerġan, basela -

uštekerían, baġsík eta βásiela

Gamate: úšteš - atsemaġin ɖġén

Garrúze: úšteš - atsemaġin tsġen, baɖeláġoś

Irisarri: péntsaġús - βilduko suéla, uštekerían

aġápatuko ɖiíla, baɖiílaġoan eta, **úšteš*

aġápatuko ɖġén

Izturitze: aġġemáin ɖiílaġo nahikerían

Jutsi: úšteš haġsemáġin tsġela, haġsemáġin

dueláġwan

Landibarre: úšteš - aġápatuko suen, **étsel^oko an*

Larzábale: atsemaġin ɖeláġwán

Uharte Garazi: úšteš eta - aġġemáin ɖien

Zuberoa

Altzai: úšteš ešpantġan atsemaġin síla, ušteġéġan atsemaġin tsíla, atsemaġin

tsġeláġun

Altzurükü: phentšatsen siláġin atsamaen tsila,

úštekeġán atsamaen tsíla, seláġwan (?), úšteš

eta βásén

Barkoxe: úšteš aġġemáin tsila, ešpantġán

aġġemáin tsíla, baseláġun

Domintxaine: úšteš eta - atsemaġin sġen, úšteš

eta - basien, βásékélaġwan, sélaġwan

Eskiula: péntsaġús tsġeláġik - atsemaġin sġela

Lorraine: ametsáin atsemaġin ɖiíla, atsemaġin

sġeláġo ešpantġan

Montori: seláġun, úšte - βásén, seláġun

Pagola: úšteš hatsamaġin tsín, úšteš - eġinen

síla, basġeláġun

Santa Grazi: atsemaġin tsġe

Sohüta: atsamaġin seláġo ešpantġan, úšteš

atsamaġin tsín, βaɖeláġun, úštekeġam baɖéla,

séla ótses

Urđiñarbe: atsáman tsín

Ürrüstoi: phentšatses hatsémaġin sġela,

haġsemáin ɖeláġo ešpantġan,

úšteš - etsġela ikhúśiko

Mapan sartzen ez diren erantzunak:

Ahetze (L): úšteš óġġi sen

Altzurükü (Z): úšteš eta βásén

Amezqueta (G): **βilduko ɖún "štean*

Armendaritze (N): baġsík eta - min tsíla

Arrueta (N): básik eta - sela

Bardoze (L): esteláġwan ġaten ahal

Ezterenzubi (N): baġsík eta βásiela

Ikaztegieta (G): **βildutseko úšten*

Makea (L): péntsaġús baɖéla

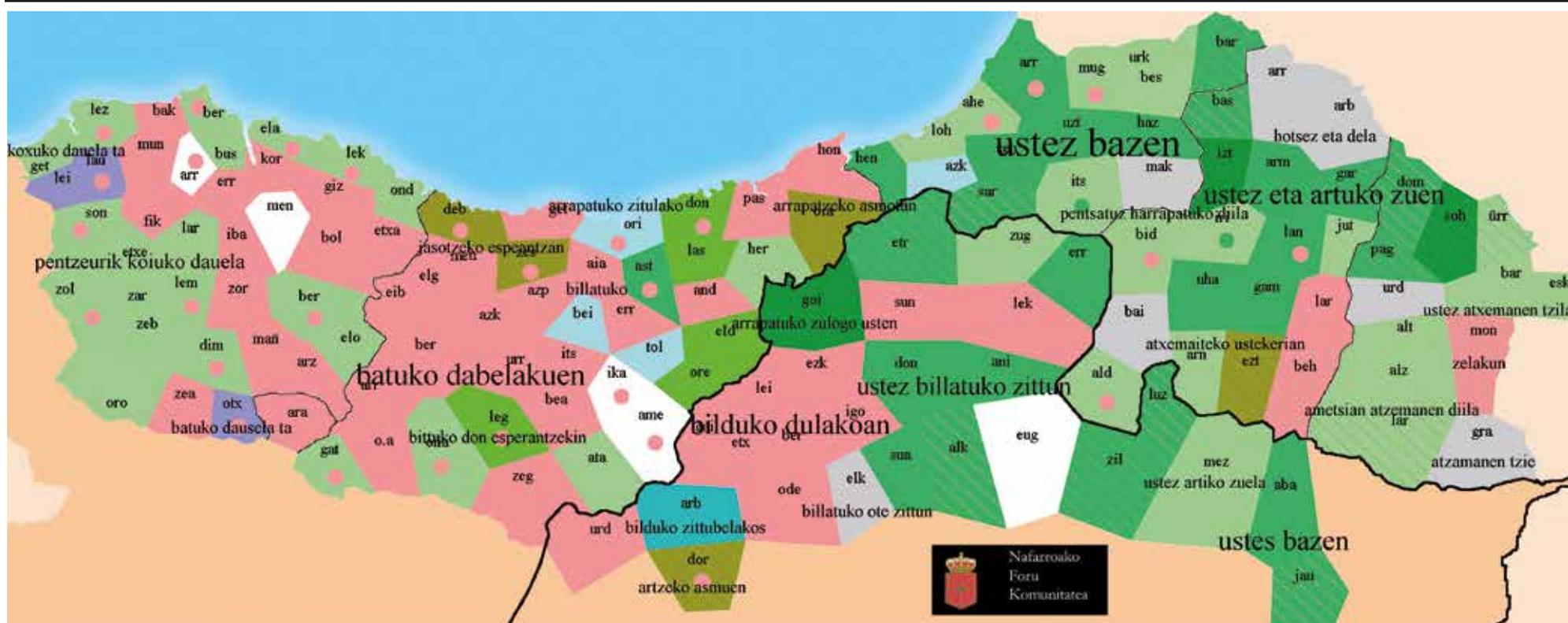
Pagola (Z): basġeláġun

Sohüta (Z): βaɖeláġun, úštekeġam baɖéla, séla ótses

Uztaritze (L): sélaġoan

1803. Mapa: oraciones finales / subordonnée de but / final sentences

GALDERA: 94570



	bilduko duelakoan
	ustez / pentsaurik hartuko duela
	bilduko duen ustean
	ustez (eta) atzemanen duen
	atzemanen duelako esperantzan
	hartzeko esperantzan / asmotan
	bilduko zituelako
	badirelakotz
	baizik eta badela
	batuko duela eta
	bestelakoak

- Hauek dira itzultzeko emandako esaldiak: "Él ha ido a por setas creyendo que cogería muchas"; "Il est allé aux champignons en pensant qu'il en attraperait pas mal".

- Leioa:** *Seta'koyiten yoán da, asko koyiko itula ta.*
- Mungia:** *Sétan bille yoán da askó koiuko ittuselakoan.*
- Larrabetzu:** *Perretxikotan yoan da, péntsaute asko koiko dauela.*
- Zeanuri:** *Perretxikotan yoan dot, asko ekarriko dauélakotan.*
- Deba:** *Perrétxikota jún da, askó ártzekó idian.*
- Legazpi:** *Perretxikuta jun da, asko bittuko don esperantzekin.*
- Oiartzun:** *Perretxikota jon duk, asko arrápatzeko asmotán.*
- Arbizu:** *Pédro fan dúk zíza biltzeá, ásko bílduko zítubelakós.*
- Goizueta:** *Ori yon dúk perretxiku billá, asko arrápatuko zúlogo ustén, biño éztitik arrápatu.*
- Donamaria:** *Ori yoan da onddo billara, ustéz aunitz billatuko zittún.*
- Mezkiritz:** *Joán da xíxe bile, ustéz artiko zuéla ánit.*
- Hazparne:** *Yoan da, ta, onddoketa ustéz atxemaan dín zonbeit.*
- Irisarri:** *Onddo biltzeat yoan da, pentsátuz anitz bilduko zuéla.*
- Ezterenzubi:** *Yoan duk onddoka, zernaí atxemaiteko ustékerian.*
- Sohüta:** *jun düzú onddoka, atzamánen zielakespantxan edo ustez atzamanan zin.*
- Montori:** *Ibili dük ehizen, erbia zelakún, uste erbi bazen.*